

Усний послідовний двосторонній переклад німецькою мовою

Заплановані результати навчання:

Мета вивчення навчальної дисципліни: розвивати у здобувачів вищої освіти уміння практичного застосування перекладацьких прийомів, які будуть забезпечувати правильний вибір перекладацької стратегії в умовах послідовного перекладу; удосконалювати навички вільного усного перекладу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку; зміцнювати впевненість здобувачів вищої освіти як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови; формувати уміння розуміти важливість і різноплановість міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій.

Компетентності:

загальні:

ЗК 6. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 8. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 10. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 12. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

фахові:

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

Програмні результати навчання:

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.

Програма навчальної дисципліни:

Тема 1. Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування.

Тема 2. Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсивному просторі.

Тема 3. Семантичні аспекти усного послідовного двостороннього перекладу.

Тема 4. Лексичні труднощі, які виникають при усному послідовному двосторонньому перекладі тексту на «слух»: ключові слова, галузеві терміни, власні імена та назви, числівники, скорочення, акроніми, безеквівалентна лексика –

національно-культурні реалії, оманливі лексичні одиниці, «хибні друзі» перекладача.

Тема 5. Основні ознаки відтворення усталених фраз (кліше), фразеологічних одиниць, емоційно забарвленої лексики, елементів гумору тощо.

Тема 6. Граматичні особливості усного послідовного двостороннього перекладу.

Тема 7. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі.

Тема 8. Основні принципи універсального перекладацького скоропису.

Трудомісткість:

Загальна кількість годин – 120.

Кількість кредитів - 4,0.

Форма семестрового контролю – залік.